

13. Handelsblatt.com online Nachrichten Magazin [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.handelsblatt.com> (дата обращения: 10.11.2013).

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР СТРАН ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА**

**Кремнёв Евгений Владимирович**

Кандидат социологических наук, заведующий кафедрой китаеведения ФГБОУ ВПО «ИГЛУ», Иркутск, Россия

**УДК 372.881.1**

**ББК 74.58**

### **ХУДОЖЕСТВЕННОЕ КИНО КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КЛЮЧЕВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПРИ ПОДГОТОВКЕ БАКАЛАВРОВ И МАГИСТРОВ-КИТАЕВЕДОВ**

В статье описываются основные подходы к процессу формирования основных компетенций китаеведов на материале художественного кино, анализируются некоторые особенности указанного процесса.

**Ключевые слова:** методика преподавания китайского языка; художественное кино; общекультурные компетенции; языковые компетенции; страноведческие компетенции; лингвострановедческие компетенции; переводческие компетенции.

### **MOVIES AS A TOOL FOR THE FORMATION OF KEY COMPETENCIES OF BACHELOR AND MASTER OF SINOLOGY**

The paper aims to describe the main approaches involved in the process of forming the core competencies of sinologists by using feature films as material and to analyze some of the specific characteristics in the said process.

**Key words:** methods of teaching Chinese, feature films, general cultural competence, language competence, regional competence; regional linguistic competence; translation competence.

Обучающие возможности художественного кино невероятно широки. При верном подборе соответствующих материалов кино становится важным средством формирования самых различных компетенций, в зависимости от уровня обучающихся, задач обучения и иных факторов. В данной статье мы попытаемся охарактеризовать основные возможности, которые дает кино для формирования компетенций обучающихся в высшей школе, взяв в качестве примера использование китайского кино в процессе обучения бакалавров и магистров-китаеведов.

Среди основных компетенций, формируемых на киноматериале, можно выделить общекультурные, языковые, страноведческие, лингвострановедческие, переводческие, и этот список можно продолжить. Такое количество компетенций обусловлено широким набором средств, которым обладает кино, в образовательном применении представляющее собой аудиовизуальный ряд на иностранном языке, имплицитно или эксплицитно передающий информацию о носителях языка и их культуре.

Возможности формирования *общекультурных компетенций* на материале кино чрезвычайно широки. Поскольку значительная часть общекультурных компетенций апеллирует к навыкам социокультурной и межкультурной адаптации, выработка данных компетенций представляет как стратегическую важность для формирования и развития нравственно здоровой нации, так и персональную значимость для индивида, способного жить, работать и развиваться в современной глобализирующейся среде. Кино в этом смысле является одним из эффективнейших инструментов этого процесса, поскольку обладает широким рядом средств воздействия на реципиента и способно транслировать как когнитивную, так и эмоционально-экспрессивную информацию, при этом художественная составляющая заставляет обучающихся сопереживать участникам действия на экране и экстраполировать их проблемы и переживания на себя. Таким образом, от выбора киноматериала и способов его преподавания можно усиливать различные аспекты формирования таких общекультурных компетенций, как умение ориентироваться «в системе общечеловеческих ценностей», осознание «значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации», готовность «принять нравственные обязательства по отношению к окружающей среде, обществу и культурному наследию» [Федеральный..., 2010, № 540; 2010, № 541], «уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям народов России и зарубежья, толерантно воспринимать социальные и культурные различия» [Федеральный..., 2009, № 794; 2010, № 13].

Между тем, часто допускаемой ошибкой при обучении на материале кино является игнорирование процесса интерпретации киноматериала педагогом совместно с обучающимися. Кино само по себе является только художественным произведением, простая демонстрация которого не обязательно будет служить формированию требуемых компетенций, особенно включающих в себя ценностные характеристики. Не менее важной составляющей, которая необходима для учебного и воспитательного процесса, является совместное обсуждение, в процессе которого должна пройти интерпретация произведения, а его результаты должны быть отражены в той или иной форме контроля: эссе, доклады и т.п. Кроме того, важной составляющей для формирования таких компетенций, как «уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума» [Федеральный..., 2010, № 540; 2010, № 541], является страноведческая информация, которую педагог должен пояснить обучающимся непосредственно в процессе или сразу после просмотра, пока у смотрящих не разорвана эмоциональная связь с происходящим на экране и не поте-

рян интерес к событиям фильма. Уважение «своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций» может быть сформирована не только при условии, что обучающийся хорошо знаком с культурными особенностями, но и получил верную ценностную интерпретацию, позволяющую ему должным образом осознать и понять необходимость и важность данной ценности для носителей той или иной культуры. Таким образом, процесс формирования компетенций на материале кино возможен только на основе совмещения двух составляющих: непосредственного просмотра и совместного обсуждения-интерпретации.

Одно из самых очевидных и часто используемых преимуществ киноматериала – возможность формирования *языковых компетенций*, под которыми в современной теории обучения иностранным языкам понимается «совокупность языковых знаний, навыков и умений, овладение которыми позволяет осуществлять иноязычную речевую деятельность в соответствии с языковыми нормами изучаемого языка в различных сферах деятельности, а также способствует развитию языковых способностей обучаемых» [Оглуздина, 2011]. На руку педагогу играет само свойство киноматериала привлекать к себе внимание видеорядом и заставляя обучающегося пытаться понять сопутствующий звуковой ряд. Различные комбинации при выборе способов просмотра помогают достичь требуемого эффекта в формировании различных навыков, относящихся к языковой компетенции. Просмотр без субтитров – усилению навыков аудирования, с субтитрами – чтению, что очень важно в применении к китайскому языку, в котором сложность для изучения представляет не только само по себе идеографическое письмо, но и разница в полном и упрощенном написании иероглифов. Задачи по его освоению могут эффективно решаться при просмотре киноматериала с различными типами субтитров.

Формирование *страноведческих компетенций* на примере кино возможно и вне системы языкового образования, это касается историков, философов и других специалистов. Что касается подготовки китаеведов, обучение на киноматериале на младших курсах, когда уровень владения языком не позволяет охватить кинопроизведение целиком, может быть сведено до частичного использования киноматериала на китайском языке и полного фильма с переводом – для формирования страноведческих компетенций. Старшие курсы на достаточном уровне готовы к восприятию и формированию на материале кино *лингвострановедческих компетенций*. То, что «изучение языка должно быть сопряжено с изучением культуры этноса изучаемого языка, поскольку сам язык является частью этой культуры, ее основным носителем и выразителем» может быть названо «тривиальной на сегодняшний день истиной» [Готлиб, 2012]. При этом, педагогу по-прежнему не стоит забывать, что обсуждение фильма (на младших курсах – на родном языке, на старших – на китайском и, при необходимости, частично на родном) – неотъемлемый компонент обучения. Киноматериал, обладает широкой иллюстративностью, при этом оставляет часть подразумеваемой информации за кадром. Формирование лингвострановедческих компетенций в этом случае – это восполнение картины, восстановление полной информации на языке о затронутом в материале явлении или реалии. Это может

быть сделано педагогом эксплицитно или имплицитно в процессе обсуждения, кроме того, для ее восстановления к педагогическому процессу можно подключить большое количество дополнительных методик: кейс-стади, проблемный метод и т.п.

Наиболее сложной задачей становится формирование на материале кино *переводческих компетенций*. На указанную сложность влияет не только то, «на периферии внимания лингвистов и переводоведов остались проблемы, связанные с переводом в кино» [Горшкова, 2006], но и то, что перевод китайского кино требует отдельных специфических подходов. Перевод кино – это сложная задача, поэтому, приступая к такого рода обучению, педагогу следует быть готовым к тому, что перед студентом будут поставлены весьма непростые вопросы учета самых различных составляющих, специфичных именно для кинотекста, таких как многослойность контекстов переводимого фильма, специфичная лексика, многообразие стилистических приемов, учет длительности звучания фраз, сложности перевода антропонимов [Хамаева, 2012], необходимость включения в «переводческую игру» [Куницина, 2011] и т.п. В этом случае сам педагог должен быть готов подсказать пути решения подобных задач, прокомментировать ошибки и способы их избежать.

Как уже упоминалось выше, одним из краеугольных камней процесса обучения на материале кино становится подбор материала. Фильмы, включаемые в программу должны, по нашему мнению, отвечать следующим минимальным требованиям:

- глубокая содержательность, обеспечивающая педагога и обучающегося материалом для изучения, обсуждения и интерпретации;
- достаточно высокая аттрактивность, служащая стимулом для студента продолжать самообучение на указанном материале;
- оснащенность фильма необходимыми дополнительными материалами: субтитрами в упрощенной и полной иероглифике, комментариями, переводом и т.п.

В качестве примеров подбора материала, способствующего развитию указанных компетенций, могут служить такие фильмы, как «Герой» режиссера Чжан Имоу («英雄», 导演: 张艺谋), «Прощай, моя наложница» Чэнь Кайгэ («霸王别姬», 导演: 陈凯歌), «Возвращаясь домой» Чжан Яна («落叶归根», 导演: 张杨), «Битва у Красной Скалы» Джона Ву («赤壁», 导演: 吴宇森), «Сбившись с пути» Е Вэйминя (Ип Вайманя) («人在囧途», 导演: 叶伟民), «Синьхайская революция» Джеки Чана («辛亥革命», 导演: 成龙) и др.

В целом, любые фильмы многожанрового мастера китайского кино Чжан Имоу, чьи кинематографические заслуги признаны во всем мире [Торопцев, 2005], могут отбираться для показа в зависимости от целей и задач обучения, поскольку обладают высокой художественной ценностью и содержательностью. На примере фильма «Герой» можно проследить возможности формирования ключевых компетенций, упомянутых в статье. В фильме поставлены вопросы власти и долга, затрагиваются основы конфуцианства и легизма, ставятся морально-нравственные задачи, характерные для китайской картины мира,

проблемы мифологизации исторических персонажей и событий в китайской традиции. Все это позволяет в процессе просмотра и обучения поставить задачи формирования упоминавшихся выше общекультурных компетенций. Страноведческие и лингвострановедческие компетенции формируются через изучение полностью на китайском языке, с переводом или частичным переводом показанного в фильме периода и реалий того времени – Эпохи воюющих царств, а также фигуры Цинь Шихуана. Развитию языковых компетенций способствует жанр данного кинотекста: фильмы жанра «уся» (武侠) построены на основе совмещения современного китайского языка с богатыми вкраплениями вэньнянизмов, чэньюй, устойчивых фразеологических единиц, построенных по правилам вэньня [Кобжицкая, 2013], что позволяет обучающимся охватить различные стили и фигуры речи и оценить богатство языка. Развитие переводческих компетенций возможно не только в языковой паре «китайский-русский», но и «китайский-английский», что представляет интерес с точки зрения сравнительного переводоведения, тем более, что опыт «взаимоперевода фундаментальных идей конфуцианской и западно-европейской философских традиций с точки зрения их взаимной интерпретации» у западных специалистов уже имеется [Терехова, 2008]. Кроме того, в языковой тройке «китайский-английский-русский» возможно проведение сравнительного анализа уже имеющихся вариантов переводов фильма, что также даст возможность развить и усилить переводческие компетенции обучающихся.

Программа формирования ключевых компетенций на материале кино входит в общую концепцию организации учебно-методических комплексов по обучению китайскому языку согласно «веерной», или центробежной модели, разработанной кафедрой китаеведения Иркутского государственного лингвистического университета [Готлиб, 2013]. Реализация данной концепции совместно с зарубежными партнерами отвечает требованиям времени в сфере организации международного обмена педагогическим опытом и тенденциям динамики российско-китайского сотрудничества в образовательной сфере [Макеева, 2012]. Совершенствование методики обучения на киноматериале в рамках указанной центробежной модели является шагом к разработке необходимых дополнительных материалов к описываемым моделью лексическому, грамматическому, фонетическому и грамматологическому минимумам.

### **Библиографический список**

1. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] / В. Е. Горшкова. – Иркутск : Изд-во ИГЛУ, 2006. – 276 с.
2. Готлиб, О. М. Китай. Лингвострановедение: учеб. пособие [Текст] / О. М. Готлиб. – М. : Восток-Запад, 2012. – 192 с.
3. Готлиб, О. М. О принципах и моделях организации работы по составлению учебно-методических комплексов по обучению китайскому языку [Текст] / О. М. Готлиб, Е. В. Кремнёв, Т. Е. Шишмарёва // Китайский язык: создание учебных пособий, стандарты преподавания и нормативы оценки знаний: сб. тезисов докладов участников российско-китайской

- конференции (Москва, 12 декабря 2012 г.) / Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». Отделение востоковедения; отв. ред. А. И. Янишевская; сост. : Ю. А. Селиверстова, Т. В. Пересадыко. – М. : Грифон, 2013. – С. 7-8.
4. Кобжицкая, О. Г. Культурологический аспект изучения китайских идиом чэньюй [Текст] / О. Г. Кобжицкая // Межкультурный диалог в пространстве Азиатско-Тихоокеанского региона: сб. научных статей. – Хабаровск, 2013. – С. 171-176.
  5. Куницына, Е. Ю. Лингвистические основы людической теории художественного перевода [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. Ю. Куницына. – Иркутск. 2011. – 35 с.
  6. Макеева, С. Б. К вопросу о динамике российско-китайского сотрудничества в образовательной сфере [Текст] / С. Б. Макеева // Актуальные вопросы общественных наук: социология, политология, философия и история : материалы Международной заочной научно-практической конференции. – Новосибирск : Изд-во «Сибирская ассоциация консультантов», 2012. – С. 112-116.
  7. Оглуздина, Т. П. Развитие содержания понятия «языковая компетенция» в истории лингвистики и теории обучения иностранным языкам [Текст] / Т. П. Оглуздина // Вестник ТГПУ. – 2011. – № 2 (104). – С. 91-94.
  8. Терехова, Н. В. Стратегии взаимоперевода культурных смыслов в концепции «Бостонского конфуцианства» [Текст] / Н. В. Терехова // II Российский культурологический конгресс «Культурное многообразие: от прошлого к будущему». – СПб. : Эйдос, Астерион, 2008. – С. 287-288.
  9. Торопцев, С. А. Роль Чжана Имоу в развитии китайского кино [Текст] / С. А. Торопцев // Проблемы Дальнего Востока. – 2005. – № 5. – С. 43-48.
  10. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 032000 Зарубежное регионоведение (квалификация (степень) «бакалавр») (утв. приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 декабря 2009 г. №794.) [Текст] : офиц. документ. – М., 2009.
  11. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 032000 Зарубежное регионоведение (квалификация (степень) «магистр») (утв. приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 января 2010 г. №13) [Текст] : офиц. документ. – М., 2010.
  12. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «бакалавр») (утв. приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. №541) [Текст] : офиц. документ. – М., 2010.
  13. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр») (утв. приказом Мини-

стерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. №540) [Текст] : офиц. документ. – М., 2010.

14. Хамаева, Е. А. Особенности перевода антропонимов на некоторые восточные языки [Текст] / Е. А. Хамаева, В. В. Хахаева // Правовая политика современной России: реалии и перспективы : материалы науч.-практ. конф., посвящ. 75-летию образования Иркутской области, 10 ноября 2012 г. / ФГБОУ ВПО «ИГУ», Юрид. ин-т. – Иркутск : Издательство ИГУ, 2012. – С. 386-387.

## **ТЕОЛИНГВИСТИКА В СОВРЕМЕННОМ РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ**

**Постовалова Валентина Ильинична**

Доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института языкознания РАН, Отдела теоретического и прикладного языкознания (сектор теоретического языкознания), Москва, Россия

**УДК 81-119**

**ББК 81.2**

### **Религиозные концепты в православном мирозерцании (Образовательный курс)**

В Образовательном курсе обсуждаются общие принципы и пути теолингвистического представления базисных религиозных концептов, составляющих наиболее глубокую, сокровенную и трудно уловимую часть мира духовной культуры. Предлагается развернутая модель описания религиозного концепта в единстве трех его основных планов – духовно-мировоззренческого, культурно-исторического и лингво-семиотического. Обосновывается необходимость разработки нового научного направления – религиозной (православной) концептологии в составе теолингвистики.

**Ключевые слова:** теолингвистика, концептология, православная концептология, конфессиональное мирозерцание, концепт, религиозный концепт, реконструкция и интерпретация концептов.

### **Religious Concepts in Orthodox World View (Educational Course)**

The educational course discusses the basic principles and ways of theolinguistic representation of essential religious concepts constituting the deepest, most sacred and most subtle part of the world of intellectual culture. An expanded descriptive model of the religious concept is proposed, unified within its three basic contexts – spiritual world-outlook, cultural history and linguistic semiotics. The necessity for elaboration of a new research area – religious (Orthodox) conceptology as part of theolinguistics.

**Key words:** theolinguistics, conceptology, Orthodox conceptology, confessional world view, concept, religious concept, reconstruction and interpretation of concepts.

## **I. ВВЕДЕНИЕ**